

УДК 801.81- 055.1

Закирова Ю.А.

Московский государственный областной университет

**МУЖСКАЯ КАРТИНА МИРА В ПАРЕМИЯХ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО
И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Y. Zakirova

Moscow State Regional University

**MALE WORLDIMAGE IN PROVERBS (BASED ON THE MATERIAL
OF RUSSIAN, ENGLISH, GERMAN AND ITALIN LANGUAGES)**

Аннотация. В настоящей статье рассматривается мужская картина мира в паремиях русского, английского, немецкого и итальянского языков на основании сопоставления и сравнения пословиц и поговорок как представителей различных лингвокультур. В связи с семантической многогранностью паремий на основе их систематизации выделяются две общие группы – «мужская картина мира» и «женская картина мира», состоящие, в свою очередь, из лексико-семантических групп (ЛСГ), первые из которых рассматриваются в данной статье. Паремии, содержащие гендерный аспект, составляют хоть и незначительный, но очень интересный и важный пласт идиоматического фонда любого языка. Этот фонд является на сегодняшний день актуальным предметом изучения в лингвистике и предоставляет богатейший материал для познания картины мира в различных лингвокультурах.

Ключевые слова: языковая картина мира (ЯКМ), гендер, паремия, лексико-семантическая группа.

Abstract. This article highlights the male worldview in proverbs of the English, German, Italian and Russian languages on the basis of comparing them as instances of different linguacultures. Since proverbs have various shades of meaning, they fall into two big groups – those that reflect the male worldview, and those that reflect the female worldview, which are, in their turn, represented by lexical-semantic groups. The author focuses upon the former, Proverbs with gender aspect build up if not significant but challenging and important idiomatic layer in any language, which makes them an interesting subject to investigate. Representing a large amount of material for cognizing worldview and contrasting different linguistic cultures, they attract the attention of more and more linguists all over the world.

Key words: linguistic worldimage, gender, proverb, lexical-semantic group.

Впервые понятие *языковая картина мира* (ЯКМ) употребил Л. Вайсгербер в своей монографии «Родной язык и формирование духа» (1929). Он считал, что ЯКМ – это система духовных содержаний, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка [3, 120-130].

Современные представления о ЯКМ в языкознании сводятся к двум основным идеям.

Одни учёные, как, например, Апресян Д.Ю. [1, 120] и Яковлева Е.С. [16, 73-89] определяют ЯКМ как представление о действительности, отражённое в языковых знаках и их значениях – языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенное в системных значениях слов, информация о мире.

Другая группа учёных – Колшанский Г.В. [7, 70], Сукаленко Н.И. [12, 105] и Маслова В.А. [8, 145] – напротив, под ЯКМ понимают результат отражения объективного мира обыден-

© Закирова Ю.А., 2011.

ным (языковым) сознанием того или иного языкового сообщества.

Реконструкция языковой картины мира составляет одну из важнейших задач современной лингвистической семантики.

Картины мира, рисуемые разными языками, в чём-то между собой похожи, в чём-то различны. Различия и сходства между языковыми картинками обнаруживают себя в таком жанре устного народного творчества, как пословицы и поговорки (паремии). В толковом словаре Даля В.И. **паремия** определяется, в частности, как «нравоучительное слово» [14, 24128], т. е. текст назидательного характера. Ожегов С.И. определяет **пословицу** как «краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [13, 22902]; **поговорка**, по толковому словарю Ожегова С.И., это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [13, 21397]. Пословицы и поговорки любого народа выявляют бытовую и языковую картину мира, в которой человек – центр осмысления и выражения оценки, и хотя гендерно окрашенные паремии немногочисленны, они составляют очень интересный и важный пласт идиоматического фонда любого языка.

В Словаре гендерных терминов указано, что в настоящее время в лингвистической литературе отсутствует последовательное употребление термина *гендер*, что связано с некоторыми различиями в его понимании и сравнительной новизной этого понятия [11].

В отечественной лингвистике одни из первых исследований были сделаны Кирилиной А.В. Она выделяет понятие *гендер* не только как грамматическую категорию рода, но и рассматривает его с социальной и культурной точек зрения [6, 105-162].

При исследовании паремиологического состава английского, немецкого, итальянского и русского языков были выделены две общие группы – мужская и женская картина мира, а в них – лексико-семантические группы (ЛСГ).

Зенков Г.С. определяет ЛСГ как объединение слов, значение которых связано с од-

ним и тем же фрагментом действительности [4].

В «мужской» и «женской» картине мира были выделены следующие лексико-семантические группы (ЛСГ):

1. Супружество;
2. Выбор невесты (только для мужской картины мира);
3. Любовь, привязанность;
4. Отцовство/Материнство;
5. Качества мужской / женской личности;
6. Внешность;
7. Имитация мужской/ женской речи;
8. Религиозная сфера, где доминирует лексема «поп», «священник»/ «монахиня»;
9. Родственные отношения;
10. Возраст.

Рассмотрим ЛСГ мужской картины мира.

1. Супружество.

Толковый словарь Ожегова определяет супружество как брак, семейный союз мужчины и женщины, порождающий их права и обязанности по отношению друг к другу и к детям [13].

Следующие паремии репрезентируют ЛСГ «Супружество»:

- Женишься раз, а плачешь век.
- Ein Junggeselle ist ein Pfau, ein Verlobter ein Löwe, ein Verheirater ein Esel.
Холостяк – это павлин, жених – это лев, женатый – это осел.
- A married man turns his stuff into a stake.
Женихом весел, а мужем нос повесил.
- Chi ha moglie ha doglie.
У кого есть жена, у того есть и горе.

Как видно из приведённых примеров, данная семантическая группа находит своё отражение в паремиях всех рассматриваемых языков и несёт отрицательную коннотацию описания брака.

Кроме отрицательных сторон брака, связанных с плохой и сварливой супругой, подчёркивается и ценность жены для мужа:

- Eine schone Wirtin macht einen teuren Gasthof.
Одна хорошая хозяйка делает дорогую гостиницу.
- The wife is the key of the house.

Жена – это ключ хорошего дома.

– La moglie è la chiave di casa.

Жена – ключ к дому.

Вместе с тем паремии несут в себе несколько андроцентричную коннотацию, т. е. отражают полезность жены в доме как хозяйки и матери, обеспечивающей комфорт мужа.

2. В отдельную лексико-семантическую группу следует выделить пословицы и поговорки, относящиеся к **выбору невесты**, будущей жены:

– Жёну выбирай не глазами, а ушами.

– Wähl dir die Frau nicht mit den Augen, sondern mit den Ohren aus!

– Take a vine of a good soil, and the daughter of a good mother.

Рви вьюнок с хорошей почвы, а дочь выбирай по матери.

– Le ragazze spiritose – sono sempre ottime spose.

Женщина с чувством юмора будет хорошей женой.

В паремиях, относящихся к данной ЛСГ, признаётся тот факт, что жизнь мужчины во многом определяется тем, какая у него будет жена, раскрываются тяготы брака для мужчин, значимость выбора женщины для удачного брака и главенство мужа, также даются практические рекомендации.

В пословицах итальянского языка содержатся прямые советы не жениться ради денег, без любви, из соображений разумности или даже по любви, так как всё это будет иметь только отрицательный исход:

– Chi si marita per amore, di notte ha piacere, e di giorno ha dolore.

Тот, кто женится по любви, счастлив ночью и несчастлив днем.

– Chi sposa il denaro prende cattiva moglie.

Тот, кто женится из-за денег, получит злую жену.

По итальянским поверьям считалось, что в брак можно вступать в любое время года, за исключением дней великого поста и месяца мая. Плохим предзнаменованием также считалось устраивать торжество во вторник или в пятницу [9]. Этот обычай нашёл отражение в пословице:

Ne di Venere ne di Marte non si sposa ne si parte!

Не женись, не уезжай ни во вторник, ни в пятницу!

Интересно, что в немецких, английских и итальянских пословицах данной ЛСГ содержатся прямые обращения к мужчине:

– Schau dir die Mutter an, bevor du dich mit der Tochter verlobst.

Смотри на мать, прежде чем выбрать дочь.

– Choose a wife on a Saturday rather than on a Sunday.

Жёну выбирай в субботу, а не в воскресенье.

– Chi piglia la moglie, e non sa l'uso, assottiglia le gambe e allunga il muso.

Тот, кто выберет жену, никогда не похудеет.

Между тем только в русском материале, кроме адресата-мужчины, как, например, *Первую дочь по семье бери, вторую — по сестре; Выбирай жену не в хороводе, а в огороде*, имеют место паремии типа: *Замуж иди — в оба гляди*, обращённые к адресату-женщине.

3. Любовь и привязанность.

Толковый словарь Ожегова даёт более шести определений слова *любовь*, основные три следующие: 1) глубокое эмоциональное влечение; 2) чувство глубокого расположения, самоотверженной и искренней привязанности; 3) постоянная, сильная склонность, увлечённость чем-нибудь [13]. Данная ЛСГ в мужской картине мира представлена малым числом пословиц, в большинстве из них говорится, что для мужчины любовь не главное, как, например, в немецком языке:

Ein guter Reiter weiß genau: zuerst das Pferd und dann die Frau.

Хороший всадник знает: сначала конь, потом жена.

В английском языке подчёркивается, что из всех женщин дольше всех мужчина любит только свою мать:

A man loves his sweetheart the most, his wife the best, but his mother the longest.

Мужчина любит свою девушку сильнее всего, жену лучше всего и мать дольше всего.

4. Отцовство.

Толковый словарь Ожегова определяет отцовство как кровное родство между отцом и его ребёнком (детьми) [3]. Данная ЛСГ совершенно одинаково репрезентирована в исследуемых языках:

За что батька, за то и детки.

Wie der Vater, so den Sohn.

Like father, like son.

Il figlio al padre assomiglia.

Отцовство в рассматриваемых паремиях несёт, в основном, нейтральную коннотацию, но также указывается на духовное родство и сходство отца и детей. Есть и отрицательно окрашенные пословицы:

– Дал Бог отца, что и родного сына не слушается.

– У скупого отца сын – мот.

– Was der Mutter ans Herz geht, das geht dem Vater nur bis an die Knie.

Что трогает сердце матери, то отцу до колен.

– A padre avaro, figlio prodigo.

Скупой отец, блудный сын.

Отец не заботится о детях или слишком скуп, что плохо отражается на ребёнке, причём в пословицах идёт указание именно на сына, а не на дочь. Интересно, что в рассматриваемых языках делается акцент на том, что, как бы ни любил родитель своих детей, как бы ни старался их вырастить, всё равно в конце жизни ни один из них не подумает помочь. Причём если в русском языке в пословице референтом является женщина – мать, то в остальных – мужчина, отец, а количество детей во всех паремиях равно десяти:

– Мать кормит детей – сохнет, а они по ней и не охнут.

– Eher ernahrt ein Vater zehn Kinder als zehn Kinder einen Vater.

Скорее отец прокормит десять детей, чем десять детей одного отца.

– One father can support ten children; ten children cannot support one father.

Один отец может содержать десять детей, но не десять детей одного отца.

– Basta un padre a governare cento figliuoli, e

cento figliuoli non bastano a governare un padre.

Скорее один отец будет ухаживать за десятью детьми, чем десять детей за одним отцом.

5. Качества мужской личности.

Данная ЛСГ представлена группой пословиц, несущих в себе отрицательную коннотацию, обнаруживающуюся только по отрицательным чертам характера. Среди них можно выделить следующие семы:

1) скудность ума;

2) лень;

3) пьянство;

4) лживость;

5) норов, спесь.

Рассмотрим каждую в отдельности.

1) Скудность ума

Словарь Ожегова даёт много определений слову «ум», первым и основным является следующее: способность человека мыслить, основа сознательной, разумной жизни [13]. В некоторых русских и английских паремиях, отражающих данную семантическую группу, нет референта-мужчины, но содержатся атрибуты, присущие только мужскому полу, как, например, борода. В «Истории бород по Констеблю» говорится о том, что в Средние века мужчина без бороды или с жиденькой бородкой воспринимался обычно как слабоумный, немужественный и бесплодный [5].

– Борода велика, а ума ни на лыко.

– It is not the beard that makes the philosopher.

Не борода делает философа.

Использование данного слова привносит в пословицу ироническую коннотацию, наличие бороды ещё не означает наличие ума.

2) Лень

По толковому словарю Ожегова лень определяется как отсутствие желания действовать, трудиться, склонность к безделью [13].

Следующие пословицы репрезентируют ЛСГ «Лень»:

– Брехать не топором махать, брехнул да и отдохнул.

– Cappello alla ventire pensa solo per sè.

Кто носит шапку набекрень, тому о других подумать лень.

Именно эти качества и высмеиваются в паремиях русского и итальянского языка. В английском и немецком языке в данной ЛСГ гендерность отсутствует, т. е. присутствуют пословицы, заполняющие ЛСГ «лень», но они могут быть отнесены как к мужчине, так и к женщине:

– A lazy sheep thinks its wool heavy.

Ленивой овце и собственная шерсть тяжелой кажется.

– Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

3) Пьянство

В толковом словаре Ожегова пьянство определяется как постоянное неумеренное употребление спиртных напитков [13]. В пословицах русского и немецкого языка имеются пословицы, высмеивающие этот порок:

– Был Иван, а стал болван, а все винцо виновато.

– Вино в мужчине, разум в кувшине.

– Ist das Bier (Wein) im Manne, ist der Verstand in der Kanne.

Во многих странах пьянство имеет воистину вековые традиции. В своей книге «История пьянства в Англии» Артур Шодуэлл пишет: «В VI веке мы находим указание на существование этого порока среди духовенства. В 570 году правитель Гольдас Мудрый издал декрет, коим «каждый монах, напившийся до того, что не в состоянии будет петь во время службы – будет оставаться без ужина» [15], что не могло не отразиться в пословицах:

– When wine is in, wit is out.

Хмель шумит, ум молчит.

– Drunken days have all their tomorrow.

Пьяный скачет, а проспится – плачет.

В латинском языке слово «спирт» (spiritus) имеет два значения – дух и спирт. И это показывает, что в истории развития человечества спиртные напитки всегда носили обожествленный характер. Согласно легенде, впервые эту операцию совершил итальянский монах

алхимик Валентиус. Испробовав вновь полученный продукт и придя в состояние сильного алкогольного опьянения, алхимик заявил, что он открыл чудодейственный эликсир, делающий старца молодым, утомленного – бодрым, тоскующего – веселым [2].

Но, тем не менее, это не нашло отражения в паремиях итальянского языка, данная ЛСГ представлена одной пословицей:

Vacco, Tabacco e Venere, riducin l'uomo in cenere.

Пьянство, табак и женщины до добра не доведут.

4) Лживость

Данное слово в толковом словаре Ожегова определяется как намеренное искажение истины, неправда, обман [13].

Данная ЛСГ представлена следующими пословицами:

– В очи льстив, а за очи лжив.

– Бородка Минина, а совесть глиняна.

– Er ist wetterwendisch, er ändert seine Entschlüsse alle nasenlang.

У него семь пятниц на неделе.

– Er wechselt seine Gesinnung wie sein Hemd.

Он меняет свои убеждения как перчатки.

В английском и итальянском языке данная ЛСГ представлена пословицами, которые могут быть отнесены как к мужчине, так и к женщине, т. е. гендерность в них отсутствует:

– When the fox preaches, take care of your geese.

Когда лиса читает проповеди, береги своих гусей.

– A lie begets a lie.

Ложь порождает ложь.

– Niente uccide piu della calunnia.

Ничто так не убивает, как ложь.

5) Норов, спесь

Норов, по толковому словарю Ожегова, – это упрямство, характер с причудами.

Спесь толковый словарь Ожегова определяет как надменность и высокомерие [13].

В русском и немецком языках пословицы высмеивают данные качества личности:

– Всем бы хорош, да норовок неугож.

- Бешеному мужу и море за лужу.
- Er ist nie um eine Antwort verlegen.
Он за словом в карман не полезет.
- Er ist schlagfertig.
Он за словом в карман не полезет.

В рассматриваемых языках пословиц данной ЛСГ мало, и они присутствуют большей частью в русском и немецком языке, а итальянский и английский языки не содержат паремий, высмеивающих норы и спесь мужчины. В паремиях на данную тематику гендерный аспект отсутствует, их можно отнести как к мужчине, так и к женщине:

So many countries, so many customs.
Ogni paese ha i suoi costumi.

Что город – то норы, что деревня – то обычай.

6. Внешность

По толковому словарю Ожегова, внешность – это наружный вид человека [13]. Данная ЛСГ представлена следующим пословицами:

- Будь красив, да не будь спесив.
- Die Schönheit des Mannes liegt in seinem Verstand, der Verstand der Frau liegt in ihrer Schönheit.
Красота мужчины – его ум, женщины – в ее красоте.
- Handsome is that handsome does.
Красив тот, кто красиво поступает.
- Belli in faccia, brutti in piazza.
Красивый внешне, безобразный внутри.

Для мужчины красота в некоторой степени даже является отрицательным качеством, внешняя привлекательность мужчины – не главное, главное – его ум.

7. Мужская речь

Толковый словарь Ожегова даёт много определений понятию *речь*, нас интересуют основные: 1) звучащий язык; 2) разговор, беседа [13].

В русском языке данная ЛСГ представлена достаточно большим количеством пословиц и поговорок:

- Ах, какая тоска! Не выпустил бы из рук куска, все бы ел да песни пел.
- Где уж нам, мужикам, чай с сахаром пить!

Или мужчина как бы задаётся вопросом:

- Девушки хороши – хороши, красивые – хороши, откуда же плохие жены берутся?
- All are good lasses, but whence come the bad wives?
- Buon papero e cattiva oca?

В пословицах, относящихся к данной ЛСГ, мужская речь имитируется с иронической коннотацией.

8. Религиозная сфера, где доминирует лексема «поп» / «священник»

Религия возникла вместе с человеком, она существовала, существует и будет существовать на протяжении всей человеческой истории. Роль религии в жизни конкретных людей, обществ и государств неодинакова, однако у представителей различных культур отношение к служителям культа и веры схоже, что не могло не найти отражения в пословицах и поговорках:

- Безумный поп тебя крестил – дурак, что не потопил.
- Greift der Abt zum Glas, greifen die Mönche zum Krug.
Берет священник стакан, монахи берут кружку.
- Take heed of an ox before, of a horse behind, of a monk on all sides.
Берегись вола спереди, лошади сзади, а монаха со всех сторон.
- A un popolo pazzo, un prete spiritato.
Ненормальным прихожанам – сумасшедшего попа.

Употребление в паремиях лексемы *поп* / *священник* вносит ироническую коннотацию, даже издевку.

9. Родственные отношения

Семья в толковом словаре Ожегова имеет много определений: 1) группа живущих вместе близких родственников; 2) объединение людей, сплоченных общими интересами [13].

В русском языке в данной семантической группе пословиц мужчина выступает в нескольких социальных ролях: дед, кум, тесть, зять, дядька:

- Бедному зятю и тестю не рад.
- В огороде бузина, а в Киеве дядька.
- Ехал к брату, а заехал к свату.

В паремиях русского языка семья рассматривается в тесном взаимодействии с остальными членами рода, поэтому в них широко представлены родители мужа и жены, дедушки и кумы. Во всех остальных языках данная ЛСГ остаётся незаполненной.

10. Возраст. Старый мужчина

В русском, немецком и итальянском языках есть пословицы, в которых нет определённого указания на возраст референта, но по внутреннему содержанию и форме понятно, что речь идёт о пожилом мужчине:

- Волосом сед, да совести нет.
- Волосом-то бел, да душой черен.
- Всяк старец в свой ставец.
- *Седина в бороду – бес в ребро.*
- Wird der Bart grau, stößt der Teufel in die Rippe.
- Je alter der Kater, desto steifer der Schwanz.
- Je oller, desto toller.

Большая часть англичан считает своих стариков «неудобными» и, если позволяют доходы, они доживают свой век в сумрачных домах призрания. Впрочем, родственники довольно часто навещают их, проверяя, насколько они здоровы и счастливы. Возможно, поэтому в английском языке ЛСГ «Старый мужчина» немногочисленна и представлена в сравнении с молодёжью:

- Young men's knocks old men feel.
Старики чувствуют удары молодых.
- If the young man would, and the old man could, there would be nothing undone.
Если бы молодость знала, если бы старость могла.

Проделанный анализ паремий английского, немецкого, итальянского и русского языков по гендерным показателям, в частности по мужской картине мира, позволил отметить определённое сходство между паремиями указанных языков и некоторые отличительные особенности в рассматриваемых лексико-семантических группах. Во всех указанных языках паремии, относящиеся к ЛСГ «Супружество» и «Выбор невесты», несут отрицательную и вместе с тем несколько андроцентричную коннотацию,

отражая полезность жены в доме и главенство мужа. Но только в русском языке, кроме адресата-мужчины, есть адресат-женщина. ЛСГ «Качества мужской личности» также представлена группой пословиц, несущих в себе отрицательную коннотацию и высмеивающих отрицательные черты мужского характера. Причём в семе «лень» в паремиях английского и немецкого языка, в семах «лживость», «норов, спесь» в паремиях английского и итальянского языка гендерность нулевая, т. е. присутствуют пословицы, которые могут быть отнесены, как к мужчине, так и к женщине.

Интересно, что во всех рассматриваемых языках в паремиях, заполняющих ЛСГ «Отцовство», делается акцент на том, что, как бы ни любил родитель своих детей, в конце жизни ни один из них не поможет, причём если в русском языке в пословице референтом является женщина, мать, то в остальных – мужчина, отец, а количество детей во всех паремиях равно десяти.

ЛСГ «Любовь, привязанность», «Внешность», «Религиозная сфера» и «Возраст» многочисленны и представлены во всех языках, причём большинство паремий данных групп несут ироническую коннотацию.

ЛСГ «Родственные отношения» представлена только в русском языке, во всех остальных языках данная ЛСГ остаётся незаполненной.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография // Языки русской культуры. Избранные труды / Ю.Д. Апресян. М.: Школа, 1995. Т. 2.
2. Белоусова Л.Н., Пахомова И.Г., Ткаченко Е.И., Успенский Ю.П. Алкоголь: что мы о нем знаем. Историко-социальные аспекты. Польза или вред? Санкт-Петербургская государственная медицинская академия им. И.И. Мечникова [Электронный ресурс]. URL: <http://novosti.mif-ua.com/archive/issue-3888/article-3939/> (дата обращения: 20.11.10).
3. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа. М., 2004.
4. Зенков Г.С., Сапожникова И.А. Введение в языкознание [Электронный ресурс]. URL: <http://>

- www.classes.ru/grammar/112.Zenkov_Vvedenie_v_yazikoznanie/html/33.html (дата обращения: 20.11.10).
5. История бород по Констеблу [Электронный ресурс]. URL: <http://www.borodatyh.net/2008/05/15/istoriya-borod-po-konstebly/> (дата обращения: 13.10.10).
 6. Кирилина А. Гендерные стереотипы по данным языка // Гендер: лингвистические аспекты. М.: Институт социологии РАН, 1999. 180 с. С. 105-162.
 7. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990. 103 с.
 8. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
 9. Обычаи, традиции Италии [Электронный ресурс]. URL: <http://www.italya.ru/traditions1.shtml> (дата обращения: 09.09.10).
 10. Розенталь Д.Э. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.classes.ru/grammar/114.Rosental> (дата обращения: 20.11.10).
 11. Словарь гендерных терминов / Под ред. А.А. Денисовой [Электронный ресурс]. URL: <http://www.owl.ru/gender> (дата обращения: 12.12.10).
 12. Сукаленко Н.И. Отражение обыденного сознания в образной языковой картине мира. Киев: Наукова думка, 1992. 164 с.
 13. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru24128,22902,21397,2114,13584,19531,33082,13074,25434,13403,17248,3419,27091,28436> (дата обращения: 20.11.10).
 14. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. URL: <http://vidahl.agava.ru> (дата обращения: 20.11.10).
 15. Трубецкой А.Ю., Титов И.Б., Шильников Д.В., Гаазе К.Б. Миф о пьянстве [Электронный ресурс]. URL: <http://www.trinitas.ru/rus/doc/0012/001a/00120137.htm> (дата обращения: 12.12.10).
 16. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира // Вопросы языкознания, 1994. № 5. С. 73-89.